

世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

# 威尼斯商人

原著威廉·莎士比亚 翻译林蕾 林颖



课外名著  
GRAPHIC BOOK  
原版引进  
星河绘本  
必藏

大连出版社  
DALIAN PUBLISHING HOUSE

世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

# 威尼斯商人

*The Merchant of Venice*

原著：威廉·莎士比亚

翻译：张蕾 张硕

 大连出版社  
DALIAN PUBLISHING HOUSE



©大连出版社 2011

图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人：英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著；张蕾，张硕译．—大连：大连出版社，2011.1

(世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列)

书名原文：The Merchant of Venice

ISBN 978-7-5505-0020-4

I. ①威… II. ①莎… ②张… ③张… III. ①英语-汉语-对照读物 ②喜剧-剧本-英国-中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第241777号

辽宁省版权局著作权合同登记号：图字06-2010-310号

Original Copyright © Saddleback Educational Publishing 2008

Bi-lingual English Language and Simplified Chinese Copyright © Dalian Publishing House 2011

Dalian Publishing House published this book by transferring the copyright of English version under license from Saddleback Educational Publishing in USA through YYG Rights Agency, Beijing.

All rights reserved.

This edition is available for sale in China Mainland Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出版人：刘明辉  
策划编辑：席香吉  
责任编辑：席香吉  
封面设计：林洋  
责任校对：于孝锋  
责任印制：阎骋

---

出版发行者：大连出版社

地址：大连市西岗区长白街12号

邮编：116011

电话：0411-83621075 0411-83620726

传真：0411-83610391

网址：www.dlmpm.com

邮箱：eglbook@yahoo.cn

印刷者：大连金华光彩印刷有限公司

经销者：各地新华书店

---

幅面尺寸：200 mm × 230 mm

印张：4

字数：100千字

出版时间：2011年1月第1版

印刷时间：2011年1月第1次印刷

印数：1~5000册

书号：ISBN 978-7-5505-0020-4

定价：16.80元

---



## William Shakespeare

William Shakespeare was baptized on April 26, 1564, in Stratford-on-Avon, England, the third child of John Shakespeare, a well-to-do merchant, and Mary Arden, his wife. Young William probably attended the Stratford grammar school, where he learned English, Greek, and Latin. Historians aren't sure of the exact date of Shakespeare's birth.

In 1582, Shakespeare married Anne Hathaway. By 1583 the couple had a daughter, Susanna, and two years later the twins, Hamnet and Judith. Somewhere between 1585 and 1592 Shakespeare went to London, where he became first an actor and then a playwright. His acting company, *The King's Men*, appeared most often in the *Globe* theatre, a part of which Shakespeare himself owned.

In all, Shakespeare is believed to have written thirty-seven plays, several nondramatic poems and a number of sonnets. In 1611 when he left the active life of the theatre, he returned to Stratford and became a country gentleman, living in the second-largest house in town. For five years he lived a quiet life. Then, on April 23, 1616, William Shakespeare died and was buried in Trinity Church in Stratford. From his own time to the present, Shakespeare is considered one of the greatest writers of the English-speaking world.





## 威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚于1564年4月26日在埃文河畔的英格兰小镇斯特拉特福受洗，是富商约翰·莎士比亚和他的妻子玛丽·阿登的第三个孩子。据推测，少年时期的莎士比亚就读过斯特拉特福文法学校，并在那里学习了英语、希腊语和拉丁语。但历史学家不能确定莎士比亚具体的出生日期。

1582年，莎士比亚与安妮·哈撒韦结婚。这对夫妇在1583年有了女儿苏珊娜，两年后又有了双胞胎哈姆尼特和朱迪思。在1585年到1592年期间，莎士比亚住在伦敦。在那里，他先是当了一名演员，后来成为了剧作家。他的剧团即国王剧团，经常在环球剧场表演，莎士比亚是该剧场的股东之一。

莎士比亚一生共写了37部戏剧、一些诗歌和大量的十四行诗。1611年，他离开剧场喧嚣的生活，归隐于斯特拉特福镇，住在镇上的第二大房子里，成为了一名乡绅。这之后，莎士比亚度过了5年平静的生活于1616年4月23日去世，葬于斯特拉特福的三一教堂。从他的时代到现在，莎士比亚一直被认为是英语世界最伟大的作家之一。

*William Shakespeare*

# *The Merchant of Venice*



Antonio 安东尼奥



Portia 鲍西娅



Jessica 杰西卡



Shylock 夏洛克



Bassanio 巴萨尼奥



Men came from everywhere to try to marry the beautiful Portia—rich men from France, England, and Germany. But she could accept only the man who passed her father's test.



Perhaps the Prince of Morocco\* would win her. Or perhaps it would be a handsome young man from Venice\*\*.

小伙子们从四面八方赶来都想要赢得美丽的鲍西娅的芳心。这些有钱人有的来自法国，有的来自英格兰，也有从德国赶来的。但是只有答对她父亲出的考题的人才能和她成亲。也许这个人是摩洛哥的王子，也许是威尼斯来的帅小伙。

#### NOTES

- accept [ək'sept] v. 接受  
France [frɑ:ns] n. 法国  
England [ˈɪŋɡlənd] n. 英格兰  
Germany [ˈdʒɜ:məni] n. 德国  
test [test] n. 测验, 考验  
prince [prɪns] n. 王子  
Morocco [mə'rɒkəʊ]  
n. 摩洛哥 (北非国家)  
Venice [ˈvenɪs] n. 威尼斯(意大利的一个城市)

\* a country in northern Africa

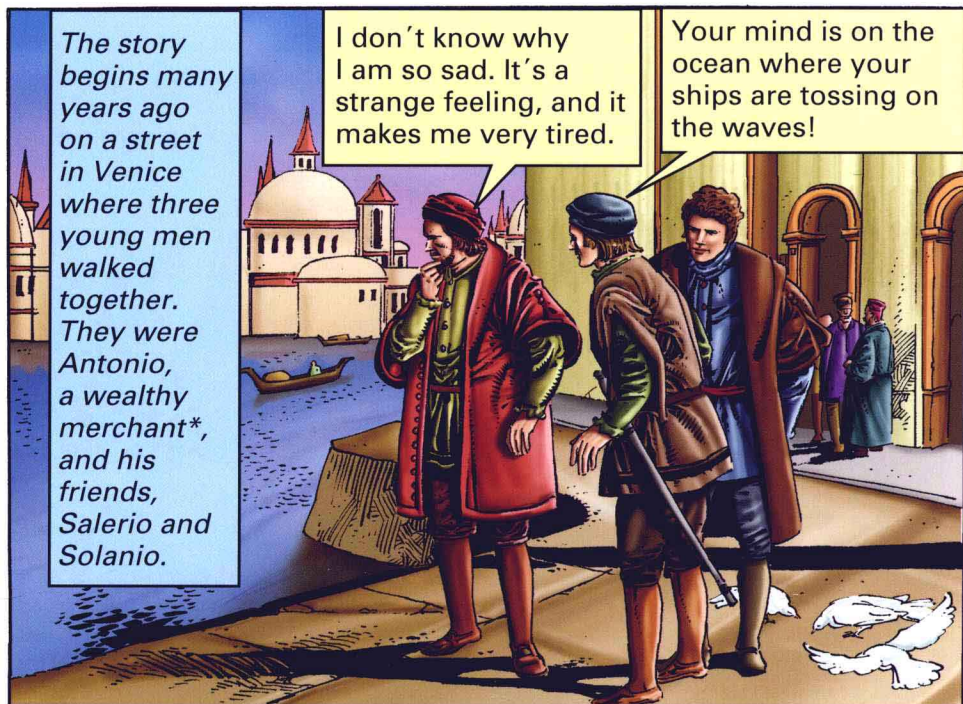
\*\* a city in Italy



<sup>1</sup> 故事发生在许多年以前，三个年轻人一起走在威尼斯的街道上。他们是富商安东尼奥和他的两个朋友，萨拉里诺和索莱尼奥。安东尼奥：“我不知道自己为什么这样闷闷不乐。真是一种奇怪的感觉，连我自己都觉得厌烦。”萨拉里诺：“你的心是跟着你那些船在大海上漂着呢！”

<sup>2</sup> 索莱尼奥：“如果我也拥有那么多载满货物的船在海上，我也会担心大风把它们吹到什么地方去！”

<sup>3</sup> 萨拉里诺：“每当我看见石头建的教堂时，我就会担心我的船没准儿会撞上危险的礁石。”



*The story begins many years ago on a street in Venice where three young men walked together. They were Antonio, a wealthy merchant\*, and his friends, Salerio and Solanio.*

I don't know why I am so sad. It's a strange feeling, and it makes me very tired.

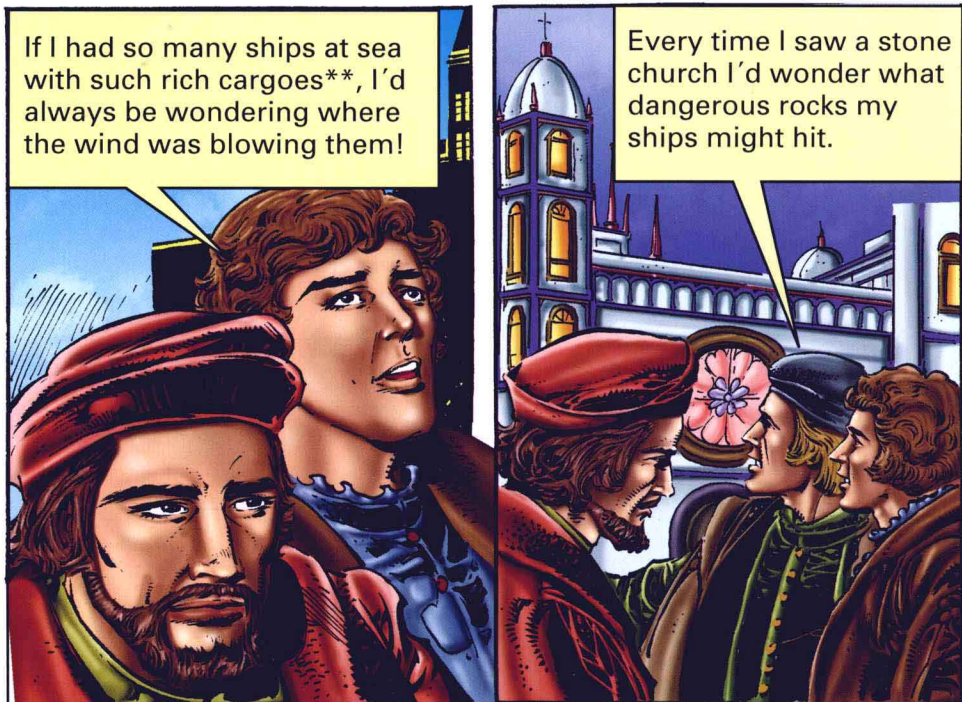
Your mind is on the ocean where your ships are tossing on the waves!

If I had so many ships at sea with such rich cargoes\*\*, I'd always be wondering where the wind was blowing them!

Every time I saw a stone church I'd wonder what dangerous rocks my ships might hit.

## NOTES

wealthy [welθi] a. 富有的  
 merchant [ˈmɜ:tɪnt] n. 商人  
 tired [ˈtaɪəd] a. 疲倦的  
 toss [tɒs] v. 摇晃，扔，抛  
 cargo [ˈkɑ:gəʊ] n. 货物  
 wonder [ˈwʌndə(r)] v. 想要知道  
 blow [bləʊ] v. 吹  
 church [tʃɜ:tʃ] n. 教堂  
 dangerous [ˈdeɪndʒərəs]  
 a. 危险的  
 hit [hɪt] v. 碰撞  
 import [ɪmˈpɔ:t] v. 进口，输入  
 load [ləʊd] n. 大量，许多  
 goods [gʊdz] n. (pl.) 商品



\* a seller of goods often imported from faraway lands

\*\* loads of goods to sell



No, no! My fortune is spread out on many ships in many places. Not all of them could be lost at once!



Believe me, I am not sad because of worrying about my ships and my fortune.

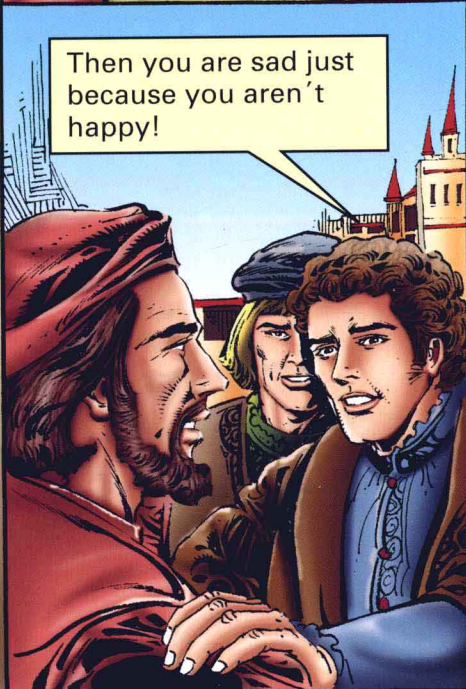


Why, then you are in love!



No, that's not it either.

Then you are sad just because you aren't happy!



<sup>1</sup> 安东尼奥：“不，不！我的货物分散在不同地方的许多船上，它们不会一下子全损失掉！”

<sup>2</sup> 安东尼奥：“相信我，我并不因为担心我的船和我的钱而烦恼。”

<sup>3</sup> 索莱尼奥：“啊，那你一定是恋爱了！”

安东尼奥：“不，也不是。”

<sup>4</sup> 索莱尼奥：“那你只是因烦恼而烦恼喽！”

#### NOTES

fortune [fɔ:tju:n] a. 财产  
spread [sprɛd] out 铺开，展开  
worry [wʌri] about 担心



<sup>1</sup> 索莱尼奥：“你的堂兄巴萨尼奥、罗兰佐和葛莱西安诺都过来了。这回你有伴儿了，我们先走了。”

<sup>2</sup> 巴萨尼奥：“你们好啊！什么时候咱们再聚一聚啊？”

萨拉里诺：“随时奉陪，但是现在，我们得走了。”

<sup>3</sup> 葛莱西安诺：“安东尼奥，你看起来脸色不大好啊，你太严肃了！”

安东尼奥：“葛莱西安诺，世界是一个大舞台，而我扮演的是一个悲哀的角色。”



## NOTES

cousin [ˈkʌzn] n. 堂、表兄弟姐妹

company [ˈkʌmpəni]

n. 陪伴、伙伴

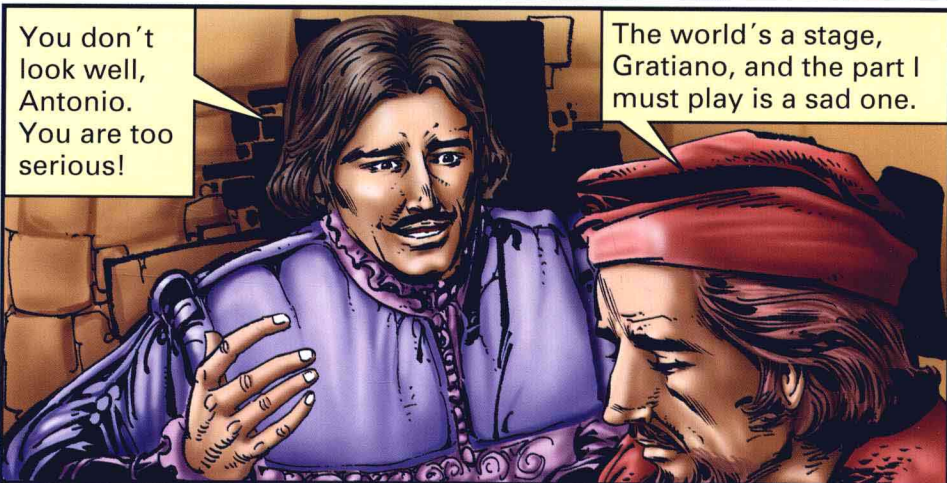
together [təˈgeðə(r)] ad. 在一起

fun [fʌn] n. 乐趣

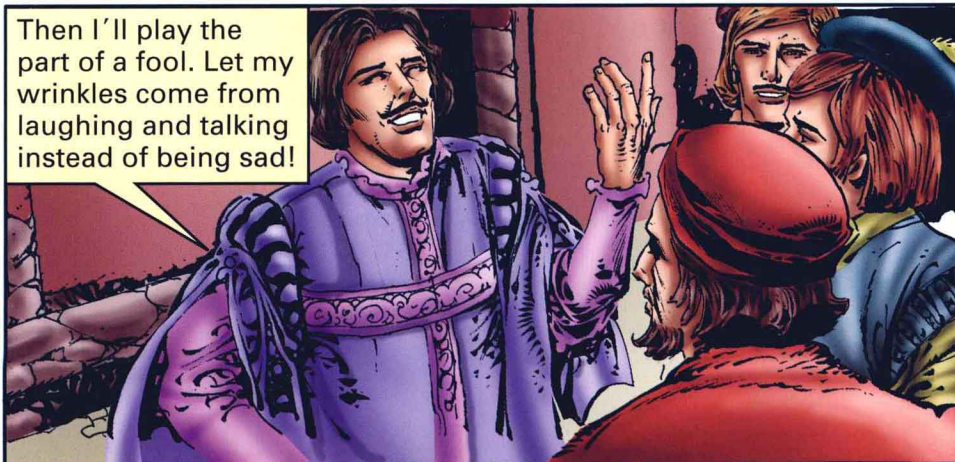
serious [ˈsɪəriəs]

a. 严肃的、正经的

stage [steɪdʒ] n. 舞台







Then I'll play the part of a fool. Let my wrinkles come from laughing and talking instead of being sad!



Some men are known for their wisdom\* because they keep quiet. But if they spoke, they'd be called fools like me!

Well, I must be one of them, because Gratiano never gives me a chance to speak.



But we must leave you. Come, Lorenzo!

Goodbye, friend.

Gratiano speaks more and says less than any other man in Venice!

<sup>1</sup> 葛莱西安诺：“那我扮演的一定是小丑的角色了。让我在嘻嘻哈哈的欢声笑语中老去吧，我可不想难过！”

<sup>2</sup> 葛莱西安诺：“有人因为故作沉默而被人称赞很聪明。但一旦说起话来，他们会像我一样会被人叫作傻瓜的！”

罗兰佐：“我一定就是他所说的那种人，因为葛莱西安诺从来不给我说话的机会。”

<sup>3</sup> 葛莱西安诺：“我们得走了，走吧，罗兰佐。”

罗兰佐：“再见，朋友。”  
巴萨尼奥：“葛莱西安诺的话比威尼斯城里的任何人都多，却比谁的都空！”

**NOTES**

fool [fu:l] n. 小丑，傻子  
 wrinkle [ˈrɪŋkl] n. 皱纹  
 instead [ɪn'stəd] of 代替……  
 wisdom [ˈwɪzdəm] n. 智慧  
 give sb. a chance 给某人机会

\* great minds; learning



<sup>1</sup> 安东尼奥：“现在，跟我说说你提到的那位小姐，就是你要偷偷去见的那个姑娘。”

巴萨尼奥：“唉，你知道，我过得很快乐，也花了不少钱。”

<sup>2</sup> 巴萨尼奥：“我欠下了很多债，而欠你的最多！我现在想了个办法能还上所有的钱。”

安东尼奥：“跟我说说，巴萨尼奥，我会竭尽所能帮你的。”

<sup>3</sup> 巴萨尼奥：“在贝尔蒙特有个富家女叫鲍西娅，不仅人长得美，心地也很善良！”

<sup>4</sup> 巴萨尼奥：“关于她的事情已经传开了，乘船而来的求婚者每天都会登门。”

<sup>5</sup> 巴萨尼奥：“我见过她一次……我从她眼神中能看出她对我有点意思。”

Now, tell me about this lady you spoke of—this secret trip you want to make to see her.

Well, you know that I've enjoyed myself and spent more than I have.



I owe a lot of money, and most of it to you! But I have a plan for paying everything back.

Tell me about it, Bassanio. I will do everything I can to help you.



There is a rich young lady in Belmont named Portia. She's beautiful, too, and good!

The word about her has spread, and men sail in every day to try and win her.

I met her once... and I could see in her eyes that she liked me.



## NOTES

secret [ˈsi:kret] a. 秘密的.

保密的

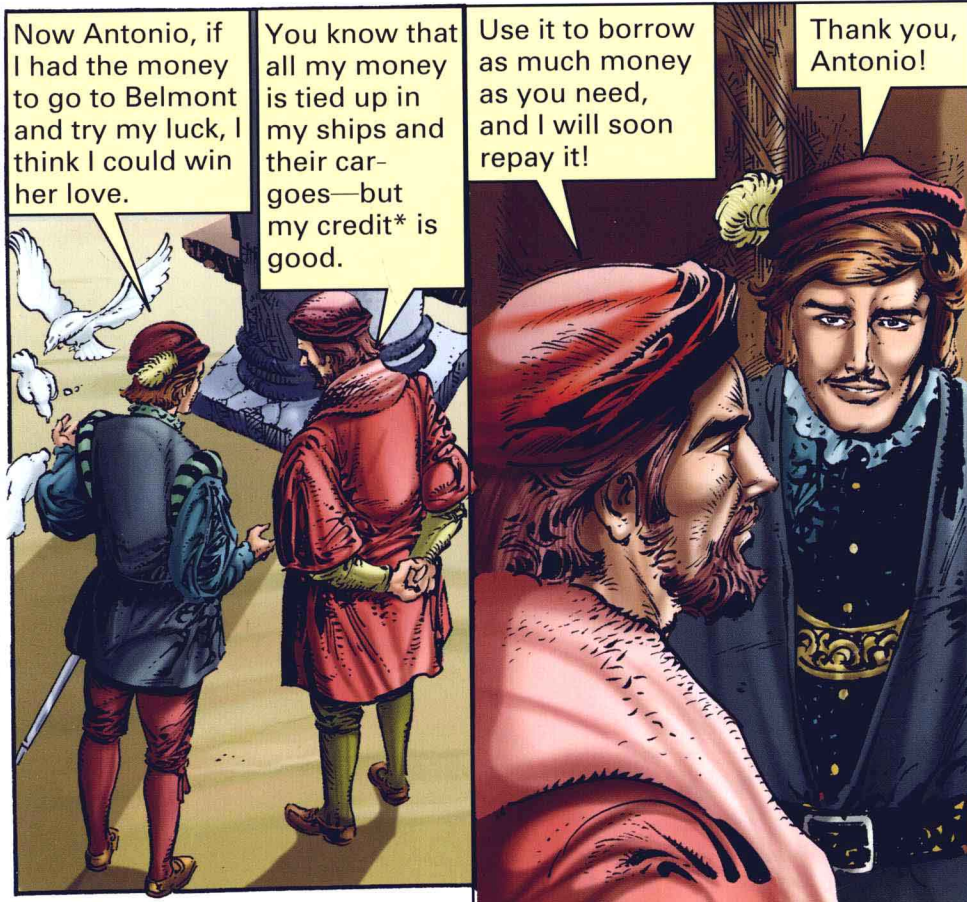
enjoy [ɪnˈdʒɔɪ] v. 享受

owe [əʊ] v. 欠债

pay [peɪ] sth. back 偿还

sail [seɪl] in 驶入港口



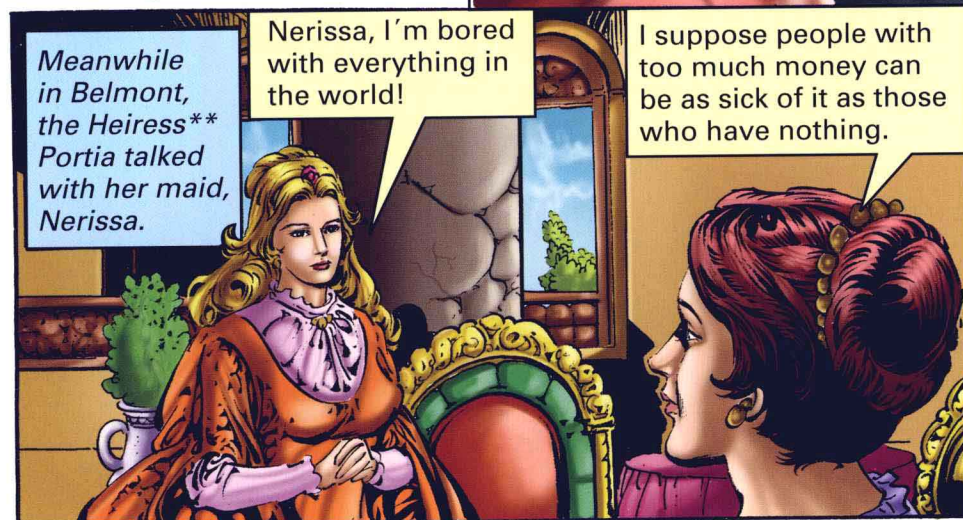


Now Antonio, if I had the money to go to Belmont and try my luck, I think I could win her love.

You know that all my money is tied up in my ships and their cargoes—but my credit\* is good.

Use it to borrow as much money as you need, and I will soon repay it!

Thank you, Antonio!



Meanwhile in Belmont, the Heiress\*\* Portia talked with her maid, Nerissa.

Nerissa, I'm bored with everything in the world!

I suppose people with too much money can be as sick of it as those who have nothing.

<sup>1</sup> 巴萨尼奥：“安东尼奥，我现在如果有钱去 Belmont 碰碰运气，我一定会赢得她的芳心。”  
 安东尼奥：“你知道我所有的财产都在船上，都押在货上了——但好在我的信用不错。”  
<sup>2</sup> 安东尼奥：“你想借多少就借多少，我会替你把钱很快就还上的！”  
 巴萨尼奥：“谢谢你了，安东尼奥！”  
<sup>3</sup> 此时，在 Belmont，继承人鲍西娅正在和她的女仆娜丽莎聊天。  
 鲍西娅：“娜丽莎，我对这个世上的一切都感到厌倦了！”  
 娜丽莎：“我看有钱人和没钱人一样都会有烦恼。”

**NOTES**

tie [taɪ] up 占用，绑住  
 credit ['kredɪt] n. 信用  
 repay [ri'peɪ] v. 偿还  
 heiress ['eɪrɪs] n. 女继承人  
 be bored [bɔ:d] with 对……感到厌烦  
 suppose [sə'pəʊz] v. 认定，认为  
 be sick of sth. 对……感到厌烦

\* a promise to pay back any money borrowed

\*\* a young woman who had been given a great deal of money when her parents died



<sup>1</sup> 鲍西娅：“一个活着的女儿被她死去父亲的遗嘱所限制，这公平吗？”

<sup>2</sup> 鲍西娅：“我既不能拒绝我讨厌的人做我的丈夫，也不能选择我喜欢的那个。”

娜丽莎：“可是你父亲那么有见识，又那么德高望重。”

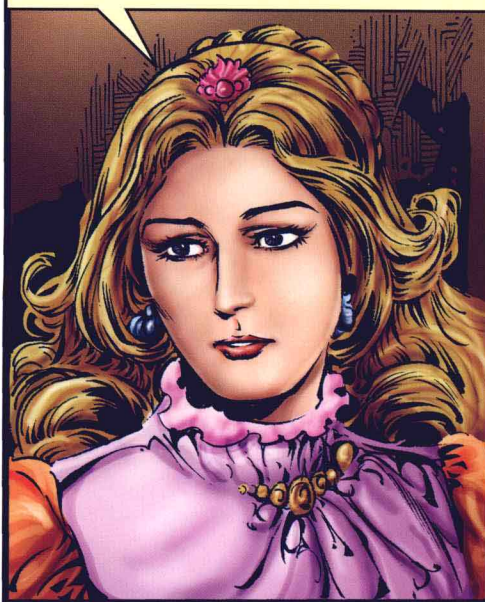
<sup>3</sup> 娜丽莎：“当老爷让求婚者从——金盒子、银盒子、铅盒子这三个中选一个的时候，他肯定知道怎么才能为你选出一个正确的人选。”

在鲍西娅的父亲去世之前，他准备了三个盒子，其中一个藏着鲍西娅的画像。只有选中那个盒子的人才能和鲍西娅成亲。

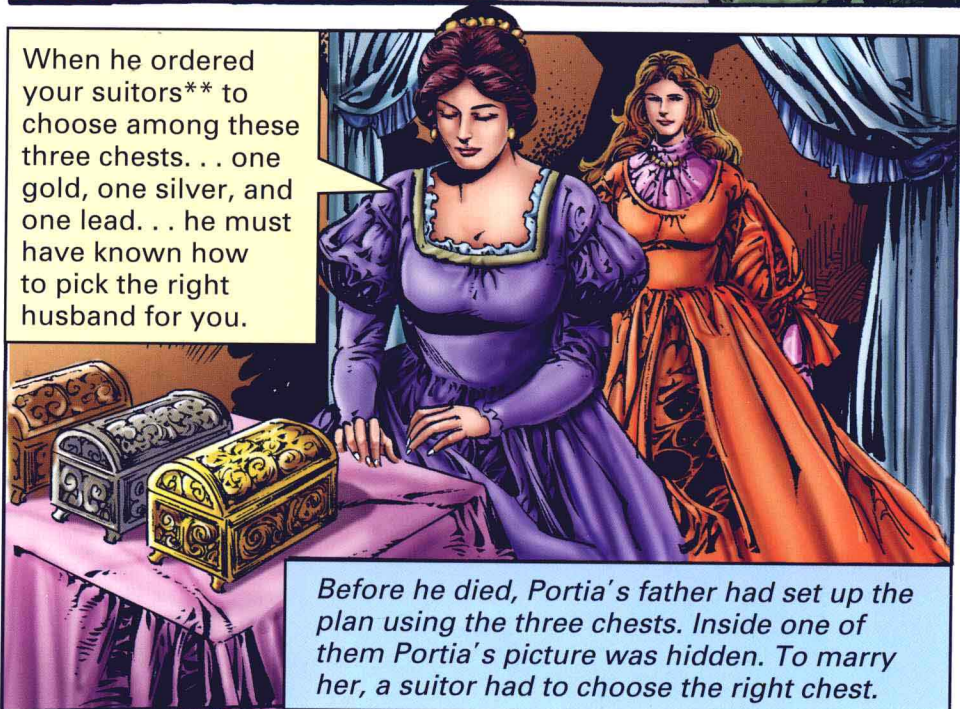
But is it fair that a living daughter should be controlled\* by the will of a dead father?

I'm not allowed to refuse a husband I don't like, or to choose one I *do* like.

But your father was a wise and holy man.



When he ordered your suitors\*\* to choose among these three chests. . . one gold, one silver, and one lead. . . he must have known how to pick the right husband for you.



Before he died, Portia's father had set up the plan using the three chests. Inside one of them Portia's picture was hidden. To marry her, a suitor had to choose the right chest.

## NOTES

fair [fɛə(r)] a. 公平的，公正的

control [kən'trəʊl] v. 克制，控制

allow [ə'laʊ] v. 允许，许可

refuse [rɪ'fju:z] v. 拒绝，回绝

husband ['hʌzbənd] n. 丈夫

choose [tʃu:z] v. 选择，挑选，

选取

wise [waɪz] a. 明智的，明察善断的，智慧的

holy ['həʊli] a. 令人敬仰的，神圣的

suitors ['su:tə(r)]

n. 追求某女子的人

chest [tʃest] n. 盒子

gold [gəʊld] a. 金制的

silver ['sɪlvə(r)] a. 银制的

lead [led] a. 铅制的

set up 设立，装配

hidden ['hɪdn] v. (hide的过去分词)

隐藏

\* ordered around

\*\* men who wanted to marry a certain young lady





How do you feel about the men who have already come to court you?

Well, first there's the prince from Naples\*.

He talks of nothing but his horse and how he can shoe him himself.

<sup>1</sup> 娜丽莎：“你觉得这些来向你求婚的人怎么样？”

鲍西娅：“你看，第一个是那不勒斯的王子。”

<sup>2</sup> 鲍西娅：“他不张嘴就算了，一张嘴就说他的马，说他自己怎么给马钉马掌。”

<sup>3</sup> 娜丽莎：“那帕拉丁伯爵呢？”

鲍西娅：“他一天到晚皱着个眉头！我宁愿嫁个骷髅头。”

<sup>4</sup> 娜丽莎：“那个法国人怎样？还有那个年轻的英国小伙？还有苏格兰那个呢？”

鲍西娅：“我一个也没看上。”



How about the Count Palatine?

He does nothing but frown! I'd sooner marry a skull with a bone in its mouth!

What about the Frenchman? Or the young Englishman? Or the man from Scotland?

I don't like any of them.

### NOTES

court [ko:t] v. 求婚, 求爱

Naples [neɪplz] n. 那不勒斯(意大利的一个城市)

count [kaunt] n. 伯爵

skull [skʌl] n. 骷髅, 脑壳

bone [bəʊn] n. 骨头

Frenchman [ˈfrentʃmən]

n. 法国人

Englishman [ˈɪŋɡlɪʃmən]

n. 英国人

Scotland [ˈskɒtlənd] n. 苏格兰

\* a city in Italy



<sup>1</sup> 娜丽莎：“那你觉得德国那个年轻的公爵怎么样？”

鲍西娅：“他在早上清醒的时候就已经很烦人了……到下午喝多了酒，更是让我厌恶！”

<sup>2</sup> 娜丽莎：“不要担心。这些人早晚都会放弃，会回家的。”

鲍西娅：“那就好。”

<sup>3</sup> 娜丽莎：“你还记不记得老爷在世的时候，有一个从威尼斯来的年轻人？”

鲍西娅：“是的，我记得。他叫巴萨尼奥。”

<sup>4</sup> 娜丽莎：“他应该是这些人中最优秀的！”

鲍西娅：“我对他印象很深，我也觉得这人不错！”

Well, how do you like the young German duke?

Not at all in the morning when he is sober\*... and even less in the afternoon when he is drunk!



Well, don't worry. All of them are giving up and going home.

I'm glad of that.

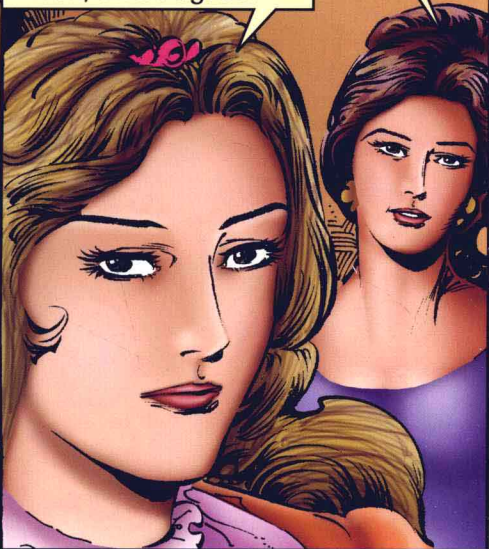


Do you remember, in your father's time, a young man from Venice who came here?

Yes, I think his name was Bassanio.

He seemed to be the best of all of them!

I remember him well, and I agree!



## NOTES

duke [dju:k] n. 公爵

sober [ˈsəʊbə(r)] a. 清醒的

drunk [drʌŋk] a. 醉的

give up 放弃，抛弃

remember [rɪˈmembə(r)]

v. 回忆起，记得

agree [əˈɡri:] v. 同意，愿意

\* not drunk

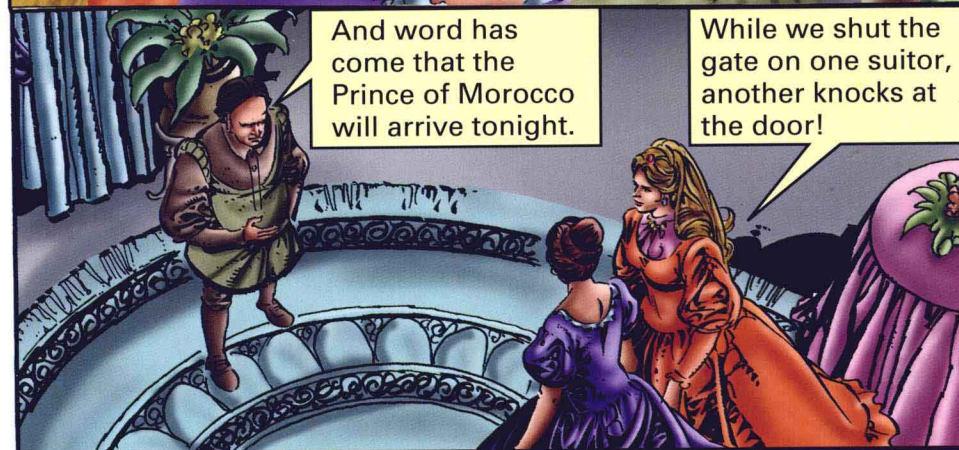




Just then a servant entered.

Well, what is it?

The last four men who came to win you wish to say goodbye.



And word has come that the Prince of Morocco will arrive tonight.

While we shut the gate on one suitor, another knocks at the door!



Meanwhile in Venice, Bassanio talked with a money-lender. Shylock was a Jew whose business was lending money and charging interest for its use.

Three thousand ducats\*? well, now...

Yes, sir, for three months.

<sup>1</sup> 就在这时，一个仆人走了进来。  
鲍西娅：“什么事？”  
仆人：“之前那四个人要和您道别。”  
<sup>2</sup> 仆人：“听说今天晚上摩洛哥的王子就到了。”  
鲍西娅：“刚送走了一个，这又来了一个！”  
<sup>3</sup> 此时在威尼斯，巴萨尼奥正在和一个放高利贷的人借钱。这人名叫夏洛克是个犹太人，他的生意就是把钱借给别人，然后收取利息。  
夏洛克：“三千达克特？嗯……”  
巴萨尼奥：“是的，先生，三个月还。”

**NOTES**

servant [ˈsɜ:vənt] n. 佣人，仆人  
enter [ˈentə(r)] v. 进来  
shut [ʃʌt]  
v. 关上（门、盖子、窗户等）  
gate [geɪt] n. 大门  
knock [nɒk] v. 敲  
lender [ˈlendə(r)] n. 出借人，贷方  
Jew [dʒuː] n. 犹太人  
charge [tʃɑ:dʒ]  
n. 收取，指责，指控  
interest [ˈɪntrəst] n. 利息  
ducat [ˈdʌkət] n. 达克特(旧时在欧洲通用的金币)

\* about \$20,000